Porównanie tłumaczeń Ezechiela 40:48

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem zaprowadził mnie do przedsionka świątyni\* i zmierzył pilastry przedsionka: pięć łokci z jednej i pięć łokci z drugiej (strony); a szerokość bramy mierzyła czternaście łokci, a pilastry bramy przedsionka trzy łokcie z jednej i trzy łokcie z drugiej (strony).\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem zaprowadził mnie do przedsionka świątyni i zmierzył jego pilastry. Miały one po pięć łokci grubości z jednej i z drugiej strony. Szerokość bramy świątynnej wynosiła czternaście łokci, a pilastry bramy przedsionka mierzyły po trzy łokcie z jednej i z drugiej strony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem wprowadził mnie do przedsionka domu i zmierzył filary przedsionka: pięć łokci z jednej i pięć łokci z drugiej strony. Szerokość bramy *wynosiła* trzy łokcie z jednej i trzy łokcie z drugiej strony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wwiódł mię potem do przysionka domu, i rozmierzył podwoje przysionka na pięć łokci z jednej, a na pięć łokci z drugiej strony; szerz zasię bramy była na trzy łokcie z jednej, a na trzy łokcie z drugiej strony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wwiódł mię do przysionku kościelnego, a wymierzył przysionek pięć łokci stąd a pięć łokci zonąd; a szerokość bramy trzy łokcie stąd a trzy łokcie zonąd. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem wprowadził mnie do przedsionka świątyni i zmierzył filar przedsionka: pięć łokci z jednej i pięć łokci z drugiej strony; brama była szeroka na czternaście łokci, a boki bramy miały trzy łokcie z jednej strony i trzy łokcie z drugiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem zaprowadził mnie do przedsionka świątyni i zmierzył filary przedsionka, pięć łokci z jednej i pięć łokci z drugiej strony; a szerokość bramy wynosiła czternaście łokci, a boczne ściany bramy trzy łokcie z jednej i z drugiej strony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wprowadził mnie do przedsionka świątyni. Zmierzył filary przedsionka: mierzyły pięć łokci z jednej i pięć łokci z drugiej strony. Szerokość wejścia wynosiła czternaście łokci. Boki wejścia miały szerokość trzech łokci z jednej i trzech łokci z drugiej strony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie wprowadził mnie do przedsionka świątyni i zmierzył jego filary: miały po pięć łokci z jednej i drugiej strony. Szerokość wejścia wynosiła czternaście łokci. Boczne ściany wejścia miały po trzy łokcie z obu stron. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Następnie] wprowadził mię do przedsionka Świątyni. Zmierzył filary przedsionka; pięć łokci [miał ten, który stał] z jednej [strony], i pięć łokci [ten] z drugiej strony. Szerokość wejścia wynosiła czternaście łokci; boczne [ściany] wejścia miały trzy łokcie z jednej i trzy łokcie z drugiej strony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він ввів мене до еламу дому. І він виміряв стовп еламу пять ліктів довжина звідси, і пять ліктів звідти, і ширина дверей чотирнадцять ліктів, і бокові часті дверей еламу три лікті звідси і три лікті звідти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem poprowadził mnie do przybudówki Przybytku i zmierzył pilastry przedsionka – pięć łokci po tej stronie oraz pięć łokci po przeciwległej stronie. Zaś szerokość bramy to trzy łokcie z tej i trzy łokcie z przeciwległej strony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wprowadził mnie do portyku domu, i zmierzył pilaster portyku: pięć łokci z jednej strony i pięć łokci z drugiej strony. A szerokość bramy wynosiła trzy łokcie z jednej strony i trzy łokcie z drugiej strony. |

1. 1) <x>110 6:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Za G, czternaście łokci, a pilastry bramy przedsionka, πηχῶν δέκα τεσσάρων, καὶ ἐπωμίδες τῆς θύρας, וְכִתְפֹות הַּׁשַעַר אַרְּבַע עֶׂשְרֵי אַּמָה . [↑](#footnote-ref-3)